Е. И. Виноградова,
преподаватель направления "Австрогермановедение"

О реализации методических принципов в обучении немецкому как второму иностранному языку в АУЦА

Цель статьи – оказать помощь лицам, заинтересованным в организации процесса обучения иностранным языкам на материале немецкого языка как второго иностранного.

Статья написана на основе анализа современных научных исследований обучения иностранным языкам (И.Л. Бим, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, К.И. Саломатов, С.Ф. Шатилов и др.)[1] и результатов их применения в профессионально-педагогической деятельности в Американском университете в Центральной Азии.

В своей работе мы придерживаемся методики, которую воспринимаем не как догму, а как открытую систему конкретных стратегий и приемов. Иначе говоря, эта методика способна воспринимать все передовое и эффективное и работающее в данных условиях.

За годы работы в АУЦА (с 1995 года) можно отметить, что процесс постоянного совершенствования методики обучения иностранным языкам никогда не прекращался. Этому способствуют условия, в которых мы работаем: доступность к самым современным учебным материалам, возможность копирования этих материалов, широкое использование ТСО при обучении аудированию и говорению.

На современном этапе в корне изменилось отношение к самому языку. Благодаря расширению и качественному изменению характера международных связей появилась действительная потребность в людях, владеющих иностранными языками. Язык изучается не ради языка, а для того, чтобы сделать его инструментом для получения новых знаний, сделать его живым средством коммуникации. Это и способ самоутверждения, и путь к личному благополучию. Студенты постоянно испытывают потребность в овладении иностранными языками, связывая это с возможностями лучшего трудоустройства, учебой за границей и другими жизненно важными ценностями.

Иностранный язык становится действенным фактором социально-экономического, научно-технического и общекультурного процесса В связи с этим повышается статус иностранного языка как учебного предмета. При этом произошел качественный сдвиг в понимании целей и задач со стороны как преподавателей, так и студентов.

Поэтому преподавателям приходится строить свою методику с учетом запросов нового времени и самих обучаемых.

Для овладения немецким языком как вторым иностранным разработана программа на весь курс обучения, охватывающая шесть семестров (три ступени обучения).

[1] См список литературы

На изучение каждой ступени отводится два семестра. В программе сформулированы задачи обучения, т.е. чему и как учить, и ядро содержания обучения на всех ступенях.

Характерной особенностью системы подготовки студентов по немецкому языку как второму в АУЦА является ее гибкость, т.е. студент, освоивший программу 1-ой ступени, всегда имеет возможность продолжить изучение языка на следующей ступени после предварительной беседы с преподавателем.

В основе методики обучения иностранным языкам лежат методические принципы. Мы обобщили некоторые основополагающие принципы, разработанные известными методистами для средней школы и адаптированные в студенческой аудитории АУЦА.

Г.В. Рогова подчеркивает, что в основе обучения иностранным языкам лежит практическая цель обучения, т.е. прежде всего научить иностранному языку как средству общения.

1. Поэтому при обучении иностранным языкам ведущим принципом является принцип коммуникативной направленности. Практика показала, что принцип коммуникативной направленности должен пронизывать весь учебный процесс. Надо формировать такие умения, которые позволяют осуществлять общение в устной и письменной формах.

Например, научить здороваться, давать и получать совет и информацию, различные сведения о себе и других. При чтении необходимо использовать задания коммуникативного характера: о чем узнал, что прочитал, как к этому относишься.

Коммуникативная направленность проявляется при овладении языковым материалом во всех видах речевой деятельности и при овладении страноведческими знаниями и соответствующими навыками.

2. К важным методическим принципам относится принцип дифференцированного и интегрированного обучения как специфического для предмета "иностранный язык"[1].

В учебном процессе этот принцип реализуется следующим образом.

С одной стороны, для формирования каждого вида речевой деятельности решаются свои методические задачи и используются специальные упражнения для овладения соответствующими навыками и умениями. Но, с другой стороны, обучая одному виду речевой деятельности, мы затрагиваем и другие. Например, аудирование и говорение составляют устную речь, а чтение и письмо – письменную. Устная речь связана с чтением, чтение – с письмом и говорением и т.д. Эти связи носят глубинный характер. Поэтому мы обучаем всем видам речевой деятельности в их взаимосвязи и взаимовлиянии.

Учебный процесс предлагается строить интегрированно, т.е. параллельно развивать все виды речевой деятельности. аудирование, говорение, чтение и письмо, исходя из их взаимосвязи. Эффективно строить учебный процесс на устной основе[2], т.е.

---

[1] Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языком в средней школе – М., 1991, с. 42, с. 44

[2] Подробнее см. об этом Виноградова Е.И. Говорение как вид речевой деятельности на 1й ступени обучения нем.яз (как второму) в сб. The nature of University Education Intellectual Development of students and Formation of Creative Personality Бишкек 2000

учебный материал усваивается через устную речь и используется в устной речи Особенно важно это в начале курса обучения немецкому языку Этот путь естественен, так как обучение начинается с понимания и говорения на изучаемом языке

Обучение чтению и письму протекает на материале, усвоенном устно Учебный процесс можно строить на устном опережении[1]

Это предполагает устную отработку материала, которая опережает чтение и письмо Приемы устного опережения значительно облегчают усвоение нового грамматического и лексического материала, экономят время и способствуют выработке более прочных речевых навыков и умений, в чем мы имели возможность неоднократно убедиться на практике

3 Опора на принцип сознательности очень эффективна при предъявлении нового языкового материала, что мы часто используем в своей работе Принцип сознательности обеспечивает целенаправленное восприятие и осмысление изучаемых явлений, их творческую переработку в ходе выполнения речевых действий

Осознание, осмысление изучаемого языкового явления обеспечивается через ситуативное предъявление языкового явления

Допустим, нам предстоит предъявить местоимение man – очень употребительное в устной речи

Здесь можно выделить две трудности

1) наличие самого местоимения, если требуется выразить неопределенность у объекта действия,
2) употребление глаголов в третьем лице единственного числа, а не множественного в отличие от безличного предложения в русском языке

Для презентации этого языкового явления целесообразно подобрать подходящие ситуации

Например, преподаватель говорит "Was macht man im Deutschunterricht?"

Man spricht viel und gern.

Man lernt Vokabeln und Regeln.

Man bildet Sätze. Man liest Texte und man bespricht die Texte".

Или такая ситуация

"Was macht man im Sommer?

Man badet im Sommer viel.

Man sammelt im Sommer Beeren.

Man pflückt im Garten Äpfel und Birnen".

Во время презентации преподаватель голосом все время выделяет man lernt, man liest и т.д

После этого преподаватель, просит студентов сделать обобщение, когда используется местоимение man?

Когда где-то что-то делают, вообще делают, но конкретно не указывается, кто это делает, то употребляется местоимение man – man turnt, man spelt, man badet и т.д

Затем студенты делают вывод, в какой форме используется глагол, если он употреблен с местоимением man, т е они формулируют правило-инструкцию, указывающую на функцию усваиваемого материала, его форму и значение

[1] См там же

После этого следует выделение характерных признаков в усваиваемом материале с целью создания ориентировочной основы для правильного его употребления.

4. Чтобы связать действие, языковое явление, предмет с его смысловым выражением, преподаватель использует наглядность.

Например, преподаватель обращает внимание студентов на громкий разговор в коридоре и говорит:

"Im Korridor spricht man laut".

Или показывает через окно на сад и говорит: "Im Garten pflanzt man Blumen. Man gießt Blumen oft. Man ruht sich im Garten gern aus."

Преподаватель использует контекст и другие языковые средства (синонимы, антонимы, определения, словообразовательные элементы) чтобы обеспечить развитие языковой догадки у обучаемых.

Развитие языковой догадки доставляет студентам большое удовлетворение и мотивирует дальнейший лингвистический поиск. Как известно, мотивация есть результат внутренних потребностей человека, его интересов, эмоций.

Сознательным должно быть овладение приемами самостоятельной работы по иностранному языку, самостоятельному ознакомлению с новым языковым материалом, систематизация и обобщение по учебнику, грамматическому справочнику и словарю.

Мотивация в обучении иностранным языкам способствует развитию важнейшего методического принципа – принципа активности, с использованием разнообразных внешних и внутренних стимулов.

Сознательной должна быть тренировка в усвоении материала и применении при выполнении творческих заданий.

5. Принцип активности[1] предполагает и активное усвоение знаний, и активное участие обучаемых в процессе обучения. Участие в процессе обучения может выражаться во внешних и во внутренних действиях обучаемых.

Внешняя активность способствует формированию речевых навыков и механическому запоминанию языкового материала благодаря проговариванию нового языкового материала и большому количеству устных тренировочных упражнений.

Внутренняя активность обучаемых предполагает включение в процесс обучения умственной активности обучаемых. Умственная активность способствует сознательному усвоению знаний и логическому запоминанию языкового материала.

Руководствуясь принципом активности, преподаватели немецкого языка АУЦА вовлекают каждого участника учебного процесса в речевую деятельность на протяжении всего курса обучения этому предмету.

Повышение внутренней активности студентов достигается постановкой проблемных вопросов, чтением содержательных текстов и их интерпретацией.

Например:

1. Перескажите часть текста, выражая собственное отношение к рассматриваемой проблеме.
2. Составьте тезисы к содержанию текста.
3. Сделайте итоговой вывод или резюме по содержанию текста.
4. Подтвердите идею текста, выраженную автором.

[1] Миньяр – Белоручев Р К Методика обучения французскому языку – М, 1990, с 32

5. Дайте собственную формулировку идеи текста.
6. Аргументируйте собственную оценку описываемых в тексте событий.

Успешному развитию чтения как вида речевой деятельности способствует тот факт, что преподавателями АУЦА подобраны и разработаны специальные книги для чтения для каждой ступени в соответствии с уровнем обученности.

На первой ступени студенты читают специально подобранные короткие рассказы, на второй ступени читают книги "Bitterschokolade" M. Pressler, "Oya" König/ Straube/ Taylan, на третьей ступени – „Christa" Juri Brezan на занятиях, посвященных домашнему чтению. У студентов есть большие возможности обсуждать проблемные вопросы, логически мыслить, обобщать и анализировать факты, изложенные автором. Немаловажный фактор здесь – свободное речевое высказывание, как итог всей предыдущей работы.

6. В обучении иностранным языкам важная роль принадлежит принципу наглядности.

Без использования слуховой наглядности иностранным языком практически невозможно овладеть. Поэтому в своей работе мы широко используем слуховую и зрительную наглядность. Умения в понимании речи на слух развиваются путем слушания носителей немецкого языка в звукозаписи. Слуховая наглядность сопровождается дополнительно зрительными опорами в виде текстов или иллюстраций во всех трех частях используемых нами учебников "Themen neu".

Пониманию читаемого фабульного текста и других текстов помогают иллюстрации, фильмы, видеофильмы. При работе над разговорными темами студенты смотрят соответствующие видеофильмы, как: "Miteinander", "Essen und Trinken", "Freizeitgestaltung", "Eine Reise" и др. Это не только стимулирует развитие аудирования и говорения, но и обогащает представления студентов о культуре народа, язык которого они изучают.

7. Практика показывает, что действие принципов доступности и посильности проявляется в том, что обучение строится на уровне возможностей студентов, чтобы они не испытывали непреодолимых трудностей.

Однако, как мы убедились, трудности должны быть, так как преодоленная трудность доставляет обучаемому чувство удовлетворения от затраченного труда. Студенты могут преодолевать трудности как с помощью преподавателя, так и самостоятельно, пользуясь рациональными приемами учения.

Рациональность проявляется в умении студентов работать самостоятельно над словом, словосочетанием, текстом. Рациональным приемам мы обучаем с начала курса обучения. Если это существительное, то надо приучить студентов выписывать его в единственном и множественном числе; если это глагол, то в его трех основных формах с вспомогательным глаголом и управлением. Например, das Buch – die Bücher, warten – wartete – (hat) gewartet auf (Akk.), sprechen – sprach – (h) gesprochen von (Dat.), über (Akk.).

Грамотное ведение словарной тетради оказывает студентам неоценимую помощь при подготовке к разного рода тестам и самостоятельным устным и письменным высказываниям.

Если у студента выработан правильный подход к работе с отдельным словом, то это свидетельствует о том, что он понимает систему языка и в состоянии решать любые устные и письменные задачи.

Значит, доступность в обучении иностранному языку обеспечивается самим учебным материалом, его организацией и методикой работы с ним.

Принципы доступности и посильности в обучении иностранным языкам реализуются также в том случае, если преподаватель руководствуется в своей работе правилом: от простого к сложному, от знакомого к незнакомому, от легкого к трудному. Если каждая доза вновь предъявляемого материала связана с предыдущей, логически из нее вытекает и на нее опирается, если новый учебный материал предъявляется в естественных ситуациях общения, многократно повторяется и употребляется, то студенты без труда активно используют его в различных видах речевой деятельности.

Так, при выработке речевых грамматических и лексических навыков условно – коммуникативные упражнения должны быть построены на знакомой лексике, а усвоение новых лексических единиц должно протекать на хорошо усвоенном грамматическом материале.

Например, заранее зная, что нам предстоит ввести прошедшее разговорное время Perfekt, мы задолго готовимся к этому, потому что в усвоении этой временной формы очень много трудностей. Это наличие вспомогательного глагола и его выбор, личные формы глаголов haben и sein, многообразные формы Partizip смыслового глагола (слабого, сильного, с отделяемой и неотделяемой приставкой).

Но большая часть этих трудностей предусмотрена нами заранее и уже снята, так как наши студенты усваивают каждый новый глагол в его трех основных формах и с его вспомогательным глаголом. Они часто слышали эту временную форму, когда к ним обращался преподаватель, о чем -то их спрашивая. Они уже осознали значение этой формы и ее необходимость для общения, а многие ее уже употребляли.

Для презентации временной формы Perfekt преподаватель спрашивает студентов, что они делали сегодня утром, вчера, на прошлой неделе, летом и т.п. При этом он использует уже усвоенную лексику по разговорным темам "Мой рабочий день", "Мои каникулы", "На уроке немецкого языка" и др.

С неподдельным интересом студенты реагируют на все вопросы и задания преподавателя, стимулирующие их к общению, беседе, сообщениям.

Так, усвоение сложного грамматического явления протекает осознанно, интересно и эффективно.

Но, осуществляя учебный процесс, преподаватель должен внимательно следить за тем, как происходит усвоение материала и формулируются ли у обучаемых требуемые умения и навыки.

Определяя степень сложности заданий, необходимо учитывать реальные возможности обучаемых. Это должно находить отражение и в объеме предлагаемого материала (что в действительности могут усвоить студенты) и в определении качества усвоения. Задания целесообразно составлять так, чтобы обеспечить развитие каждого в соответствии с его уровнем.

8. В обучении иностранным языкам принцип прочности играет особую роль, так как изучение иностранного языка сопровождается постоянным расширением словарного запаса и грамматических форм. Вводимые в память обучаемых языковые знания должны удерживаться и сохраняться, чтобы обучаемые могли извлекать их из памяти при говорении, аудировании, чтении и письме. Языковые знания должны находиться в постоянной готовности к употреблению в речи.

Помня об этом, преподаватели немецкого языка АУЦА добиваются прочного усвоения учебного материала путем его многократного употребления в разнообразных контекстах.

Выполнению речевых упражнений предшествуют комплексы условно – речевых упражнений: имитативных, подстановочных, трансформационных и собственно репродуктивных.

Здесь важна роль самого преподавателя, его психологическая настроенность. Если не пытаться быть предельно активным (активным внутренне) и не заражать своей активностью других, – успеха не будет. Все, что определяет успех в работе, требует напряжения, усилий, энергии. Но все окупается, когда мы вдруг замечаем, что студенты учатся с интересом, что они видят плоды своих усилий, что они правильно говорят. Ради этого мы и приходим в аудиторию.

Все сказанное позволяет сделать следующие рекомендации:

1. Вводя отдельные слова, новые словосочетания, грамматические явления, надо создать ситуацию, которая бы показала действие этой речевой единицы в ситуации общения.
2. В ходе овладения учебным языковым материалом обеспечить активное участие самих обучаемых в учебном процессе, чтобы не преподаватель, а сами студенты стимулировали процесс общения.
3. Организуя общение на основе усваиваемого материала, создавать условия, располагающие к общению, чтобы студенты с удовольствием говорили, слушали и понимали иноязычную речь. При этом необходимо вселять уверенность в том, что обучаемые продвигаются в овладении языком, больше подчеркивать их успехи, чем неудачи.
4. При обучении аудированию как виду речевой деятельности необходимо учитывать психологические и лингвистические трудности овладения этим видом умения. Основными типами упражнений на формирование умений аудирования являются условно- и подлинно-коммуникативные упражнения.
5. Обучая связным высказываниям, необходимо следить за тем, чтобы речь обучаемых была достаточно развернутой, логичной, правильной в языковом отношении и соотнесена с ситуацией общения.

При обучении умениям вести беседу показывать, как можно обходиться минимальными языковыми средствами (словом, словоформой, клише).

Надо помнить, что естественная диалогическая речь является эффективным средством активизации речевого материала и обучения иностранному языку вообще.

6. При обучении чтению нельзя забывать, что существует два уровня понимания: понимание на уровне значения и понимание на уровне смысла.

Материал текстов для обучения чтению должен соотноситься с материалом текстов, используемых как подкрепление при обучении говорению, но по количеству он объемнее и по характеру сложнее.

Использовать задания, облегчающие понимание, развивая у обучаемых догадку.

Не упускать из виду выразительность чтения вслух, так как оно способствует пониманию и свидетельствует о нем.

7. Целью обучения письму является умение фиксировать собственную речь в коммуникативных целях.

Обучение технике письма предшествует обучению письменной речи

Письмо является одновременно и средством совершенствования и развития монологической речи.

8. При определении объема и характера домашнего задания учитывать его доступность и посильность для обучаемых
9 Устанавливать обратную связь ("студент–педагог") с помощью различных форм и видов контроля

Литература:

1 Бим И.Л Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе – М, 1988
2 Пассов Е И Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению – М,1985
3 Рогова Г В Методика обучения иностранным языкам в средней школе – М, 1991
4 Саломатов К И, Шатилов С Ф Практикум по методике преподавания иностранных языков. – М, 1985
5 Шатилов С Ф Методика обучения немецкому языку в средней школе – М, 1986
6 Bimmel P, Rampillon N Lerneautonomie und Lernstrategien – Langenscheidt, Berlin, München, Leipzig, 1999
7 Neuner G., Hunfeld H. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts – Kassel – Munchen – Tubingen, 1993.
8 Миньяр-Белоручев Р К Методика обучения французскому языку – М, 1990
9 Виноградова Е И Говорение как вид речевой деятельности на первой ступени обучения немецкому языку (как второму) // The nature of University Education Intellectual Development of students and Formation of Creative Personality) – Б, 2000